

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

51

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT
Başbakan

Ekli
Liste

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	17.6.1999 - 1/329
K. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/757

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Karadeniz'deki Deniz Alanlarından Sorumlu Yetkili Makamların İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

52

~~52~~

Sayı : B.02.0.KKG/101-1343

/1956

Ankara

15/4/1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 18/3/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Ukrayna Hükümeti Arasında Karadenizdeki Deniz Alanlarından Sorumlu Yetkili Makamların İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	
Esas İçerik	Dışişleri Kom.
Tarih	20/4/1998 1/757
K. Md.	K. Md. Est.
Lağın	Hükümet

53

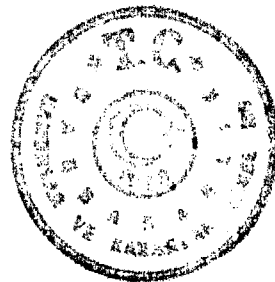
TASARININ GEREKÇESİ) BB

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti arasında iki ülkenin sahil ve sınır güvenlik makamlarının anlayış ve iyi komşuluk ilişkileri çerçevesinde karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda işbirliğini geliştirmek ve bu makamlar arasında etkin bir işbirliğinin yürütülmesi arzusuyla 12 Şubat 1998 tarihinde, Kiev'de, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Karadeniz'deki Deniz Alanlarından Sorumlu Yetkili Makamların İşbirliğine Dair Anlaşma" imzalanmıştır.

İmzalanan Anlaşma ile Taraflar;

- Vatandaşların ve malların güvenliğinin terörizm dahil her türlü saldırıdan korunması,
 - Silah, psikotropik, patlayıcı, radyoaktif ve zehirli maddeler ile uyuşturucuların, ulusal, sanatsal ve kültürel değeri olan maddelerin, kıymetli metal ve taşların ticareti ve kaçakçılığı ile mücadele edilmesi,
 - Gümrük, maliye, sağlık, göç ve ekoloji konularında yasa ve yönetmeliklerin ihlalinin önlenmesi,
 - Deniz alanlarının, hava ve deniz araçları ile sabit platformlarından gerek insan hayatına, gerek denizdeki canlılara zarar veren zehirli, radyoaktif, hidrokarbon ve diğer zararlı maddelerin atılması, boşaltılması ve bırakılmasının yanısıra diğer amaçlarla nakli yoluyla kirlenmesinin önlenmesi ve bununla mücadele edilmesi,
- konularında işbirliği yapmayı, ayrıca

- Deniz alanlarında yasalarını uygulamak için gerekli tedbirleri alırken, can ve mal kaybını önlemek için azami gayreti göstermeyi amaçlamıştır.



T/ 997

HAKAMETİN TELLİF ETTİĞİ METİN

28

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA HÜKÜMETİ ARASINDA KARADENİZDEKİ DENİZ ALANLARINDAN SORUMLU YETKİLİ MAKAMLARIN İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI

Madde 1- 12 Şubat 1998 tarihinde Kiev'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Karadeniz'deki Deniz Alanlarından Sorumlu Yetkili Makamların İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

A00E

Eki

MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

 B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 İ. SEZGİN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	 G. ANER Devlet Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı
 Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	 İ. SAYGIN Devlet Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. Y. DİRİM Devlet Bakanı
 M. ERDAROĞLU Devlet Bakanı	 M. GÜRDERE Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. GÜREL Devlet Bakanı	 Prof. Dr. A. ANDIÇAN Devlet Bakanı
 İ. ÇELEBİ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 R. BAĞIN Devlet Bakanı	 B. KARA Devlet Bakanı
 C. KAVAK Devlet Bakanı	 E. BAŞIN Devlet Bakanı	 H. K. YÜCELEN Devlet Bakanı	 H. GEMİCİ Devlet Bakanı
 M. BATALLI Devlet Bakanı	 Ö. SÜNGÜRLÜ Adalet Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU İçişleri Bakanı	 İ. CEM Dışişleri Bakanı
 Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	 H. ULUGBAY Millî Eğitim Bakanı	 Y. TOPÇU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 H. İ. ÖZSOY Sağlık Bakanı
 N. MENZİR Ulaştırma Bakanı	 M. TAŞAR Tatın ve Köylere Bakanı	 Prof. Dr. N. ÇAGAN Çalışma ve Sos. G. v. Bak.	 Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
 M. C. ERSÖMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	 İ. TALAY Kültür Bakanı	 İ. GÜRDAL Turizm Bakanı	 E. TARAKOĞLU Orman Bakanı
 Dr. İ. AYKUT Cevre Bakanı			

T/ 997

HÜKÜMETİN TERCİH ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA HÜKÜMETİ ARASINDA
KARADENİZDEKİ DENİZ ALANLARINDAN SORUMLU YETKİLİ MAKAMLARIN
İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA
KANUN TASARISI**

Madde 1- 12 Şubat 1998 tarihinde Kiev'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti Arasında Karadeniz'deki Deniz Alanlarından Sorumlu Yetkili Makamların İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Mesut Yılmaz
BAŞBAKAN

 B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 İ. SEZGİN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	 G. FANER Devlet Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı
 Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	 İ. S. Y. GİN Devlet Bakanı	 H. ÖZKAN Devlet Bakanı	 Prof. Dr. S. NEDİRİM Devlet Bakanı
 M. ERDAROĞLU Devlet Bakanı	 M. GÜRDERE Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. GÜREL Devlet Bakanı	 Prof. Dr. A. ANDIÇAN Devlet Bakanı
 M. CELEBİ Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 R. ŞAHİN Devlet Bakanı	 B. KARA Devlet Bakanı
 C. KAVAK Devlet Bakanı	 M. ERDAROĞLU Devlet Bakanı	 K. YÜCELEN Devlet Bakanı	 H. GEMİCİ Devlet Bakanı
 M. BATALLI Devlet Bakanı	 U. S. GÜRLÜ Adalet Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU İçişleri Bakanı	 İ. CEM Dışişleri Bakanı
 Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	 H. ULUGBAY Milli Eğitim Bakanı	 Y. TOPÇU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 H. İ. ÖZSOY Sağlık Bakanı
 N. MENZİR Ulaştırma Bakanı	 M. TAŞAR Tarım ve Köylüleri Bakanı	 Prof. Dr. N. ÇAĞAN Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 Y. EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
 M. C. ERSÖMER Enerji ve Tabii Kaynakları Bakanı	 İ. TALAY Kültür Bakanı	 İ. GÜRDAL Turizm Bakanı	 E. TARAĞOĞLU Orman Bakanı
 Dr. İ. AYKUT Çevre Bakanı			

59-50-5

aynen

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA HÜKÜMETİ
ARASINDA KARADENİZ'DEKİ DENİZ ALANLARINDAN
SORUMLU YETKİLİ MAKAMLARIN İŞBİRLİĞİNE
DAİR ANLAŞMA**

BA

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Hükümeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Ukrayna arasındaki 4 Mayıs 1992 tarihli Dostluk ve İşbirliği Anlaşmasını dikkate alarak;

Anlayış ve iyi komşuluk ilişkileri çerçevesinde karşılıklı çıkarlarını ilgilendiren konularda işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;

İki ülke Yetkili Makamları arasında etkin bir işbirliğinin yürütülmesine yakın ilgi göstererek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde 1

İşbu Anlaşma, Tarafların Karadeniz'deki deniz alanlarında uygulanacaktır.

İşbu Anlaşmada "Yetkili Makamlar" olarak adlandırılacak olan Türkiye adına Sahil Güvenlik Komutanlığı ile Ukrayna adına Devlet Hudutları Güvenlik Komitesi, Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olacaklardır.

İşbu Anlaşma ile tesis edilen işbirliğinin yürütülmesi sırasında Taraflar, taraf oldukları uluslararası anlaşmaları da içeren uluslararası hukuka ve mevzuatlarına bağlı kalacaklardır.

Bu anlaşmanın amacı açısından;

"Deniz alanları" terimi, Tarafların Münhasır Ekonomik Bölgelerini ifade eder.



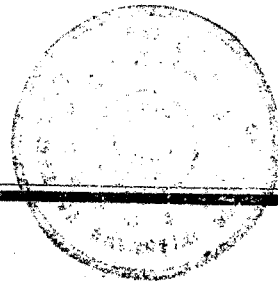
Madde 2

Taraflar Karadeniz'deki deniz alanları ile ilgili görevlerine ilişkin konularda işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla, Taraflar, kendi Yetkili Makamlarının faaliyetlerini geliştirmek ve aşağıdaki alanlarda Yetkili Makamları arasında işbirliğini ilerletmek üzere gerekli tedbirleri alacaklardır:

- a) Vatandaş ve mallarının güvenliğinin terörizm dahil her türlü saldırıdan korunması;
- b) Silah, psikotropik, patlayıcı, radyoaktif ve zehirli maddeler ile uyuşturucuların, ulusal, sanatsal ve kültürel değeri olan maddelerin, kıymetli metal ve taşların yasadışı ticareti ve kaçakçılığı ile mücadele edilmesi;
- c) Gümrük, maliye, sağlık, ekoloji ve göç konularındaki yasa ve yönetmeliklerin ihlalinin önlenmesi ve bunlarla mücadele edilmesi;
- d) Deniz alanlarının, hava ve deniz araçları veya diğer sabit platformlardan, insan hayatına ve denizdeki canlı kaynaklara zarar veren zehirli, radyoaktif, hidrokarbonik ve diğer zararlı maddelerin atılması, boşaltılması, bırakılması ve diğer amaçlarla nakli yoluyla kirletilmesinin önlenmesi ve bununla mücadele edilmesi;
- e) İnsan yapımı tesisler, bilimsel deniz araştırmalarının yürütülmesi ve denizlerdeki canlı kaynakların kullanılması ile ilgili uluslararası hukuk rejimine bağlı kalınması.

Madde 3

Taraflar arasındaki işbirliği aşağıda belirtildiği şekilde gerçekleştirilecektir:



a) Madde 2'de belirtilen konularda ortak önlemler alınması;

b) Madde 2'de öngörülen konularda bilgi teatisinde bulunulması. Taraflardan birinin ilgilenebileceği bilgiler, bununla ilgili özel bir talepte bulunulmaksızın diğer Tarafca, önceden tesis edilen kanallar yoluyla iletilecektir. Ancak gizlilik dereceli bilgiler ve malzeme, bunları sağlayan Tarafın yazılı bir izni olmaksızın üçüncü bir ülkeye verilemez;

c) Yetkili Makamların teşkilat yapıları, faaliyetleri, idari sistemleri, personel eğitimi, görevlerini icra etme yolları ve usulleri, ilgili diğer makam ve kuruluşlarla temasları ve maddi destekleri konularındaki deneyimlerinin mübadele edilmesi;

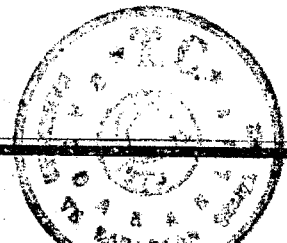
d) Yetkili Makamların faaliyetleri ile ilgili yayınlar, belgeler ve diğer malzeme ile arama ve kurtarma operasyonlarında uygulanan metodların periodik olarak mübadele edilmesi.

Madde 4

Anlaşmanın uygulanmasının koordinasyonu amacıyla, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben bir ay içerisinde, bir Komisyon teşkil edilecektir. Taraflar, bu Komisyona üçer temsilci atayacak ve atanan temsilcilerin isimlerini birbirlerine bildireceklerdir. Komisyon, ilk toplantısında belirleyeceği görev talimatına göre çalışacaktır. Komisyon, yılda en az bir kere, rotasyon usulüne göre, Taraflardan birinin ülkesinde toplanacaktır. Taraflar, Komisyon toplantılarına uzmanlar davet edebilirler.

Madde 5

Komisyon, Anlaşma'da belirtilen hususlarda işbirliğinin geliştirilmesi konusunda Tarafların Yetkili Makamlarına önerilerde bulunabilecektir. Yetkili Makamlar bu önerilerle ilgili kararlarını yekdiğerine bildirecektir.



9/62-35

Madde 6

Taraflar, deniz alanlarındaki yasalarını uygulamak için gerekli tedbirleri alırken can ve mal kaybını önlemek için azami gayreti göstereceklerdir.

Madde 7

İşbu Anlaşma, Tarafların mutabakatı üzerine Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olacak olan ayrı bir Protokol ile değiştirilebilir veya tadil edilebilir.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması sırasında Taraflar, İngilizce dilinde temas kuracaklardır.

Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından doğacak anlaşmazlık ve uyuşmazlıklar, müşterek danışmalar ve görüşmeler yoluyla giderilecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti ve Ukrayna'nın üçüncü taraflarla yaptıkları Anlaşmalardaki yükümlülüklerine hiçbir şekilde halel getirmeyecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma üç yıllık bir süre için yapılmıştır ve Taraflardan biri, Anlaşmanın sona erme tarihinden 90 gün önce diplomatik kanallardan yazılı bir bildirimle Anlaşmayı fesh ettiğini bildirmediğe, otomatik olarak aynı süre için uzayacaktır.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini Anlaşmanın geçerlilik kazanması için mevzuatları uyarınca gerekli işlemleri tamamladıklarını diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmelerinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

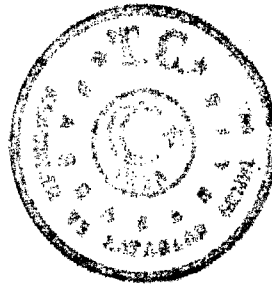
İşbu Anlaşma, Kiev.....'de 12 Şubat 1998 tarihinde Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce dillerinde, üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

M. Tanrıer

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Blasud

UKRAYNA HÜKÜMETİ
ADINA



— 0 —
5